POLSKA. POLOGNE.

# MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 3788/30

# Sprawozdanie statystyczne za miesiąc lipiec 1930.

## Bulletin mensuel de statistique municipale pour juillet 1930.

## I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

| Dzień / *Jours* | Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades* — godzina — *heures* 7 rano *matin* | 2 popołudniu *après-midi* | 9 popołudniu *après-midi* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. *Pression barométrique en mm.* | Prężność pary wodnej w mm. *Tens. de la vap. d'eau en mm.* | Wilgotność powietrza *Humidité de l'air en mm.* | Zachmurzenie dzienne [2]) *Etat du ciel pend. le jour* [2]) | Słońce świeciło godzin *Durée de l'insolation (en heures)* | Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) — godzina — *heures* 7 rano *matin* | 2 popołudniu — *après-midi* | 9 popołudniu — *après-midi* | Wysokość opadów atmosfer. w mm. *Hauteur de la pluie en mm.* | Jakość opadów [4]) *Nature des pluies* [4]) | Stan wody na Wiśle w cm. [5]) *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 *à 8 h. du matin* | Temperatura wody wedł. C. *Température de la Vistule en degrés centigr.* *à 11 h. du matin* godz. 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 16·9 | 21·1 | 18·3 | 21·9 | 14·3 | 41·66 | 10·03 | 62·7 | 3.7 | 11·1 | N. 3 | N. N. W. 9 | N. N. E. 1 | — | R. | —304 | 22·6 |
| 2 | 15·5 | 24·5 | 19·4 | 24·7 | 10·9 | 42·36 | 10·90 | 65·0 | 1·7 | 14·4 | S. 3 | N. W. 11 | E. N. E. 3 | — | R. | —305 | 21·6 |
| 3 | 16·8 | 26·5 | 22·9 | 27·7 | 12·5 | 42·68 | 10·70 | 55·3 | 0·0 | 14·8 | S. S. W. 1 | W. N. W. 9 | W. 7 | — | R. | —307 | 22·0 |
| 4 | 17·8 | 25·2 | 21·7 | 25·9 | 13·5 | 43·05 | 11·90 | 63·0 | 0·0 | 14·8 | S. S. W. 4 | W. N. W. 11 | N. W. 4 | — | R. | —308 | 22·2 |
| 5 | 17·8 | 27·6 | 23·0 | 28·2 | 13·7 | 41·79 | 12·93 | 63·3 | 5·3 | 10·9 | E. N. E. 0 | S. W. 8 | N. N. W. 1 | 0·25 | R. D. | —309 | 22·0 |
| 6 | 20·7 | 26·0 | 20·7 | 27·3 | 18·2 | 39·53 | 14·43 | 71·3 | 7·0 | 9·6 | W. 13 | W. S. W. 24 | W. N. W. 3 | — | D. | —310 | 22·4 |
| 7 | 17·9 | 23·5 | 21·0 | 24·2 | 13·6 | 40·31 | 12·20 | 67·0 | 9·7 | 7·2 | S. W. 1 | W. N. W. 16 | W. S. W. 9 | — | R. | —311 | 21·6 |
| 8 | 16·7 | 19·2 | 16·1 | 21·0 | 15·9 | 42·62 | 9·40 | 63·7 | 6·3 | 8·1 | W. N. W. 14 | W. S. W. 31 | W. S. W. 10 | — | — | —312 | 20·4 |
| 9 | 13·8 | 18·8 | 17·3 | 20·7 | 13·0 | 41·29 | 9·73 | 69·3 | 6·7 | 7·3 | W. S. W. 16 | W. 31 | W. S. W. 14 | — | — | —312 | 18·6 |
| 10 | 15·3 | 20·6 | 17·1 | 22·0 | 13·6 | 39·84 | 9·77 | 66·3 | 3·7 | 11·0 | W. N. W. 18 | W. N. W. 29 | S. W. 8 | — | — | —312 | 17·8 |
| 11 | 13·3 | 20·6 | 16·0 | 21·7 | 10·4 | 37·80 | 9·73 | 69·7 | 7·3 | 4·1 | S. 2 | W. N. W. 8 | E. 4 | — | — | —312 | 18·2 |
| 12 | 14·5 | 21·3 | 14·1 | 22·7 | 13·1 | 34·65 | 11·03 | 80·7 | 10·0 | 2·3 | E. N. E. 6 | S. W. 7 | W. S. W. 13 | 22·20 | D. | —313 | 19·0 |
| 13 | 12·5 | 17·3 | 14·0 | 18·9 | 10·9 | 35·74 | 9·13 | 74·7 | 6·7 | 7·7 | W. S. W. 20 | S. S. W. 20 | W. S. W. 13 | — | — | —311 | 17·2 |
| 14 | 13·3 | 18·1 | 16·9 | 19·6 | 12·0 | 38·74 | 11·40 | 84·3 | 8·3 | 2·2 | W. S. W. 16 | W. 15 | S. W. 6 | 0·60 | D. | —308 | 16·8 |
| 15 | 15·7 | 20·5 | 18·2 | 23·1 | 12·4 | 37·31 | 11·47 | 74·7 | 9·3 | 3·5 | W. S. W. 0 | W. N. W. 6 | W. N. W. 2 | 13·05 | Mg. D. | —304 | 17·6 |
| 16 | 13·4 | 19·3 | 16·2 | 20·2 | 13·1 | 36·99 | 11·30 | 83·0 | 9·0 | 5·7 | W. S. W. 15 | S. 14 | W. S. W. 8 | 1·26 | D. | —303 | 18·6 |
| 17 | 14·6 | 24·5 | 21·5 | 26·2 | 11·9 | 36·00 | 12·23 | 70·7 | 9·7 | 7·3 | N. N. W. 0 | S. W. 20 | S. 3 | 0·10 | R. | —301 | 20·0 |
| 18 | 18·2 | 29·4 | 22·9 | 29·9 | 15·3 | 29·98 | 14·10 | 67·0 | 4·3 | 12·5 | N. 2 | E. N. E. 10 | E. S. E. 8 | 5·43 | D. | —295 | 21·0 |
| 19 | 16·5 | 15·7 | 13·9 | 22·9 | 13·2 | 31·75 | 10·53 | 81·7 | 10·0 | — | W. 21 | S. W. 24 | W. 3 | 2·64 | D. | —294 | 20·8 |
| 20 | 15·5 | 19·6 | 17·2 | 21·0 | 12·6 | 38·36 | 11·20 | 75·0 | 7·3 | 6·0 | S. W. 28 | W. N. W. 20 | W. S. W. 13 | 0·84 | D. | —300 | 20·6 |
| 21 | 14·9 | 23·2 | 20·4 | 24·2 | 11·7 | 39·84 | 10·40 | 62·7 | 5·3 | 13·5 | S. W. 8 | S. E. 14 | S. 0 | — | R. | —301 | 18·6 |
| 22 | 19·7 | 22·5 | 18·9 | 24·4 | 16·0 | 39·08 | 13·40 | 75·0 | 8·3 | 3·2 | W. S. W. 7 | W. N. W. 18 | W. N. W. 6 | — | — | —300 | 21·0 |
| 23 | 15·0 | 24·6 | 18·0 | 24·7 | 12·0 | 40·53 | 11·63 | 71·7 | 5·3 | 8·8 | N. W. 0 | E. N. E. 4 | E. N. E. 9 | 0·09 | Mg. D. | —302 | 20·8 |
| 24 | 17·7 | 28·7 | 26·7 | 29·2 | 15·1 | 34·40 | 14·63 | 66·0 | 9·3 | 1·9 | E. N. E. 7 | S. S. W. 9 | S. S. E. 21 | — | — | —305 | 21·0 |
| 25 | 16·7 | 21·3 | 18·1 | 26·5 | 15·5 | 37·04 | 11·77 | 74·0 | 6·3 | 7·1 | S. W. 11 | S. W. 21 | S. 8 | 2·36 | D. | —307 | 20·8 |
| 26 | 14·3 | 13·9 | 14·2 | 18·1 | 13·0 | 37·90 | 11·60 | 97·3 | 10·0 | — | S. W. 18 | W. S. W. 28 | S. W. 19 | 15·31 | D. | —308 | 17·6 |
| 27 | 14·1 | 20·8 | 17·7 | 22·1 | 13·5 | 42·85 | 12·30 | 83·3 | 5·7 | 5·1 | W. 19 | W. N. W. 20 | N. W. 2 | — | — | —305 | 17·8 |
| 28 | 14·9 | 22·9 | 16·1 | 23·9 | 13·0 | 41·01 | 12·40 | 83·0 | 8·7 | 1·6 | E. N. E. 0 | S. 3 | N. W. 1 | 16·94 | R. | —291 | 18·6 |
| 29 | 15·3 | 23·8 | 19·2 | 25·2 | 14·0 | 41·89 | 13·00 | 79·3 | 5·7 | 10·6 | W. N. W. 7 | W. S. W. 11 | S. S. W. 0 | — | Mg. | —272 | 18·2 |
| 30 | 16·1 | 24·1 | 19·2 | 24·2 | 14·5 | 41·85 | 12·37 | 73·7 | 9·7 | 7·1 | S. W. 0 | S. 8 | W. S. W. 3 | 6·90 | Mg. | —280 | 20.8 |
| 31 | 15·4 | 21·1 | 16·8 | 22·2 | 14·8 | 40·13 | 11·60 | 78·0 | 8·0 | 4·0 | W. S. W. 3 | W. S. W. 7 | W. N. W. 7 | 0·02 | D. | 286 | 21·0 |
| Przecięt. *Moyenne* | 15·83 | 22·14 | 18·51 | 23·69 | 13·46 | 39·00 | 11·59 | 72·66 | 6·7 | Suma 22·34 | 8·5 | 15·0 | 6·7 | Suma 87·99 | — | —303 | 19·9 |

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
*D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.*

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* } = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 { zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 { zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ (*Nord*) E = Wschód (*Est*) S = Południe (*Sud*) W = Zachód (*Ouest*)

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*, Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
*D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

## II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| Dzielnice / Quartiers | Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général* | w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu *constructions de nouvelles maisons* | przebudowę domu *reconstructions* | dobudowę części domu *construction nouvelle ajoutée à la maison* | nadbudowę piętra *construction d'étages supérieurs* | wewnętrzne adaptacje *adaptations intérieures* | zburzenie domu *démolition* | Liczba zezwoleń na użytkowanie *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général* | w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu *d'une maison neuve* | przebudowanego domu *d'une maison reconstruite* | dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée* | nadbudowanego piętra *d'un étage ajouté* | W oddanych do użytkowania budynkach jest *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements* | pokoji — *pièces* | przedpokoji *antichambres* | kuchen — *cuisines* | izb z piecem kuchennym *pièces avec fourneau de cuisine* | sklepów — *magasins* | pracowni — *ateliers* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 59 | 18 | 3 | 17 | 10 | 11 | — | 20 | 7 | 2 | 3 | 8 | 67 | 105 | 39 | 62 | 4 | 4 | — |
| I. Śródmieście | 3 | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | 3 | — | — | — | 1 | 2 | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | 5 | 2 | 2 | — | — | — |
| IV. Piasek | 5 | — | — | 2 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| V. Kleparz | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — |
| VI. Wesoła | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VII. Stradom | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII. Kazimierz | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | 2 | 2 | — | — | — | 28 | 45 | 24 | 27 | 1 | 1 | — |
| IX. Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X. Zakrzówek | 2 | 1 | — | 1 | — | — | — | 4 | 1 | 1 | 1 | 1 | 3 | — | 5 | 2 | — | 1 | — |
| XI. Dębniki | 4 | 1 | — | 2 | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | 4 | 9 | — | 3 | 1 | 2 | — |
| XII. Półwsie | 3 | — | 1 | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | 3 | 3 | — | 1 | — | — | — |
| XIII. Zwierzyniec | 3 | 2 | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — |
| XIV. Czarna Wieś | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV. Nowa Wieś | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVI. Łobzów | 4 | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVII. Krowodrza | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — |
| XVIII. Warszawskie | 4 | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIX. Grzegórzki | 4 | — | — | 3 | — | 1 | — | 2 | 1 | — | — | 1 | 9 | 9 | — | 9 | — | — | — |
| XX. Dąbie | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXI. Płaszów | 5 | 3 | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 5 | 6 | 1 | 5 | — | — | — |
| XXII. Podgórze | 7 | 2 | — | 3 | 2 | — | — | 5 | — | — | — | 5 | 11 | 27 | 5 | 10 | 1 | — | — |

## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian *Causes des changements* | Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains* | części domu *parties de maisons* | Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages* | 1 *metr. — étage(s)* | 2 | 3 | 4 | inne realn. *autres bâtisses* | Razem — *Total* | Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I. | II. | III. | IV. | V. | VI. | VII. | VIII. | IX. | X. | XI. | XII. | XIII. | XIV. | XV. | XVI. | XVII. | XVIII. | XIX. | XX. | XXI. | XXII. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* | 13 | 6 | 2 | 3 | 7 | 1 | — | — | 32 | — | — | 4 | 3 | — | 1 | 2 | 2 | — | 2 | — | 1 | 4 | — | — | 3 | 2 | 2 | 2 | — | 2 | 2 |
| Inne kontrakty — *Autres contrats* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| Egzekucja — *Execution* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Smierć właść. — *Mort du propriétaire* | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* | 15 | 8 | 2 | 5 | 7 | 1 | — | — | 38 | — | — | 4 | 4 | — | 1 | 2 | 3 | — | 3 | | 2 | 4 | — | — | 3 | 2 | 2 | 2 | — | 3 | 3 |

## IV. Ruch ludności — Démographie.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ludność cywilna średnia roczna *Population civile moyenne de l'année* | 212.568 | w tem mężczyzn *y compris hommes* | 94.748 | kobiet *femmes* | 117.820 | chrześcijan *chrétiens* | 158.824 | żydów *israélites* | 53.744 |
| Ogoł: małżeństw *Total général: des mariages* | 147 | urodzin *des naissances* | 420 | skonów *des décès* | 290 | skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* | 182 | | |
| Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* | 8·30 | urodzin *de la natalité* | 23·71 | śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* | 16·37 | śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* | 10·27 | | |

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes* | Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom* | gr.-kat. *gr.-cath.* | ewangiel. *protest.* | mojżesz. *mosaïque* | inne *autres* | bez wyzn. *sans conf.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* | 123 | 1 | — | — | — | — | 124 |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* | 1 | — | — | — | — | — | 1 |
| Ewangielickie — *Protestante* | 1 | — | — | — | — | — | 1 |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* | — | — | — | 20 | — | — | 20 |
| Inne — *Autres* | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| Razem — *Ensemble* | 125 | 1 | — | 20 | — | 1 | 147[1] |

| Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes* | Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.* | wdowi *veuves* | rozwiedz. *divorcées* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* | 135 | 2 | 1 | 138 |
| Wdowi — *Veufs* | 6 | 2 | — | 8 |
| Rozwiedz. — *Divorcés* | 1 | — | — | 1 |
| Razem — *Ensemble* | 142 | 4 | 1 | 147 |

[1]) W tem 1 małżeństwo z kwietnia 1930 r. — *Y compris 1 mariage contracté en avril 1930.*

### 2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

| Wyznanie rodziców *Confession des parents* | Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemb.* | W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.* | 2 dziew. *2 filles* | 1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.* | trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz. | 3 dz. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* | 138 | 115 | 31 | 23 | 307 | 10 | 4 | 1 | 1 | 16 | 180 | 143 | 323 | 1 | 2 | — | — | — |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Protestante* | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* | 44 | 41 | 16[2]) | 9[2]) | 110 | 4 | 3 | 2 | 1 | 10 | 66 | 54 | 120 | 1 | — | — | — | — |
| Inne — *Autres* | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* | 183 | 158 | 47 | 32 | 420[3]) | 14 | 7 | 3 | 2 | 26 | 247 | 199 | 446 | 2 | 2 | — | — | — |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 13 chłopców i 9 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 13 garçons et 9 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 dziewczyna z 1929 r., 1 chłopiec z kwietnia, 1 chłopiec i 1 dziewczyna z maja i 1 dziewczyna z czerwca 1930 r. — *Y compris 1 fille née en 1929, 1 garçon né en avril, 1 fille et 1 garçon nés en mai, 1 fille née en juin 1930.*

### 3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

**a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny *Etat civil* | WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | ewangielickie *protestante* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | mojżeszowe *mosaïque* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | inne *autres* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | nieznane *inconnues* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | Ogółem *Total* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* | 60 | 51 | 111 | — | — | — | — | — | — | 8 | 7 | 15 | — | — | — | — | — | — | 68 | 58 | 126 |
| Małżeński — *Mariés* | 52 | 37 | 89 | — | — | — | 1 | — | 1 | 9 | 8 | 17 | — | — | — | — | — | — | 62 | 45 | 107 |
| Wdowi — *Veufs* | 10 | 29 | 39 | — | — | — | — | — | — | 4 | 11 | 15 | 1 | — | 1 | — | — | — | 15 | 40 | 55 |
| Rozwiedziony — *Divorcés* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Niewiadomy — *Inconnu* | 1 | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 2 |
| Ogółem — *Total* | 123 | 118 | 241 | — | — | — | 1 | — | 1 | 21 | 26 | 47 | 1 | — | 1 | — | — | — | 146 | 144 | 290 |

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

| Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés | | 1 Dur brzuszny — Typhus abdominal | 2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique | 3 Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes | 4 Ospa — Variole | 5 Odra — Rougeole | 6 Płonica — Scarlatine | 7 Krztusiec — Coqueluche | 8 Dławiec i błonica — Diphtérie et croup | 9 Influenca — Grippe | 10 Cholera azjatycka — Choléra asiatique | 11 Cholera swojska — Choléra nostras | 12 a) Czerwonka — Dysenterie | 12 b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag. [1] | 13 Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons | 14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges | 15 Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses | 16 Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes | 17 Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple | 18 Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau | 19 a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur | 19 b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire | 20 Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë | 21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique | 22 Zapalenie płuc — Pneumonie | 23 Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée) | 24 Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.) | 25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — Diarrhée et entérite (de 0—2 ans) | 26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — Appendicite et typhlite | 27 Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest. | 28 Marskość wątroby — Cirrhose du foie | 29 Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright | 30 Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme | 31 Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale | 32 Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement | 33 Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale | 34 Uwiąd starczy — Sénilité | 35 Śmierć gwałtowna — Morts violentes | 36 Samobójstwo — Suicide | 37 Inne choroby — Autres maladies | 38 Nieznane przyczyny — Causes inconnues | Ogółem — Totaux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem zmarło / Total des décès | M. — H. | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 14 | 23 | 3 | — | 13 | 3 | 5 | 14 | 4 | — | — | 5 | 13 | 1 | 4 | 5 | 1 | 2 | 2 | — | — | — | 6 | 5 | 10 | 3 | 8 | — | 146 |
| | K. — F. | 2 | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | 1 | 5 | 12 | 1 | 2 | 19 | — | 5 | 19 | 6 | — | — | 7 | 12 | — | 10 | 1 | 2 | — | 2 | 2 | 2 | 3 | 4 | 13 | 3 | — | 7 | 1 | 144 |
| | Razem / Ensemble | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | 3 | — | — | — | 1 | 19 | 35 | 4 | 2 | 32 | 3 | 10 | 33 | 10 | — | — | 12 | 25 | 1 | 14 | 6 | 3 | 2 | 4 | 2 | 2 | 3 | 10 | 18 | 13 | 3 | 15 | 1 | 290 |
| poniżej 1 miesiąca / au dessous d'un mois | Chł.—G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | — | — | — | 7 |
| | Dz.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | 5 |
| poniżej 1 roku / au dessous d'un an | Chł. G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 3 | 2 | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | — | — | — | 18 |
| | Dz.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 3 | — | 10 | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | 19 |
| 1—4 lat / ans | Chł. G. | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 |
| | Dz.—F. | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| 5—9 lat / ans | Chł. G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 4 |
| | Dz.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 5 |
| 10—14 lat / ans | Chł. G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 4 |
| | Dz.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 15—29 lat / ans | M.—H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 9 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 2 | 2 | — | 27 |
| | K.—F. | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 8 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | 17 |
| 30—49 lat / ans | M.—H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 4 | — | — | 2 | 1 | — | 1 | 2 | — | — | 1 | 3 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 1 | 2 | — | 27 |
| | K.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | 1 | 10 | — | — | 6 | 1 | — | — | 2 | 2 | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 1 | 2 | — | — | — | — | 2 | 1 | 34 |
| 50—69 lat / ans | M. H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 8 | — | — | 9 | — | 4 | 11 | 1 | — | — | — | 2 | 1 | — | 1 | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | 44 |
| | K. F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | 6 | — | 2 | 10 | 3 | — | — | 2 | 3 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | 33 |
| 70 lat i wyżej / 70 ans et au dessous | M.—H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 5 | — | — | 1 | — | 13 |
| | K.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | 3 | 2 | 2 | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 13 | — | — | 1 | — | 29 |
| wiek nieznany / âge inconnu | M.—H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | K.—F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Śmiertelność miejscowa według dzielnic / Mortalité locale selon les quartiers | I. Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 3 | 2 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 13 |
| | II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | III. Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| | IV. Piasek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 11 |
| | V. Kleparz | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | 2 | — | — | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 15 |
| | VI. Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 3 | 1 | 1 | 4 | 1 | — | — | 1 | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 1 | — | — | — | 22 |
| | VII. Stradom | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 10 |
| | VIII. Kazimierz | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 5 | — | — | 2 | — | 1 | 5 | 2 | — | — | 5 | 3 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | 1 | — | 33 |
| | IX. Ludwinów | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| | X. Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 5 |
| | XI. Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 6 |
| | XII. Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| | XIII. Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 7 |
| | XIV. Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | XV. Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 4 |
| | XVI. Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| | XVII. Krowodrza | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 6 |
| | XVIII. Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| | XIX. Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 8 |
| | XX. Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 |
| | XXI. Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 6 |
| | XXII. Podgórze | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 3 | — | 1 | 6 | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | 19 |
| | Razem — Ensemble | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 7 | 25 | 3 | — | 21 | 1 | 8 | 26 | 9 | — | — | 10 | 14 | — | 13 | 2 | — | — | 3 | — | — | 1 | 6 | 17 | 3 | 2 | 7 | 1 | 182 |
| Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux | | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 6 | 11 | — | — | 7 | 1 | 3 | 5 | 2 | — | — | 2 | 9 | — | 3 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 3 | 3 | 2 | 4 | — | 68 |
| Zamiejscowi zmarli w Krak. / Etrangers décédés à Cracovie | z gmin sąsiednich / des communes voisines | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | 12 |
| | z innych miejscowości / d'autres lieux | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 10 | 8 | 1 | 2 | 11 | 2 | 1 | 6 | 1 | — | — | 2 | 10 | 1 | 1 | 4 | 3 | 2 | 1 | 2 | 1 | 1 | 3 | 1 | 9 | 1 | 8 | — | 96 |
| | Razem — Ensemble | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 1 | 12 | 10 | 1 | 2 | 11 | 2 | 2 | 7 | 1 | — | — | 2 | 11 | 1 | 1 | 4 | 3 | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 4 | 1 | 10 | 1 | 8 | — | 108 |
| Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux | | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 1 | 11 | 10 | — | 2 | 11 | 2 | 2 | 5 | 1 | — | — | 2 | 11 | 1 | 1 | 4 | 3 | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 3 | 1 | 10 | 1 | 8 | — | 103 |

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne / Y compris méningite cérébro-spinale épidémique 1; wodowstręt / rage —; nosacizna / morve —; wąglik / charbon —; róża / érysipèle 2; zapalenie ropne tkanki podskórnej / phlegmon 1;
posocznica / septicémie 4; posocznico-ropnica / septico-pyohémie 1; ropnica / pyohémie 2; tężec / tétanos 3; obrzęk złośliwy / oedème maligne —; ropień / abcès 2; dur powrotny / typhus récurrent —; kiła / syphilis 1; promienica / actinomycose —;
gorączka potna / suette —; ospica / varicelle —; zapalenie szpiku kostnego / ostéomyélite —; gnilne zapalenie gardła / angina septica —; letargiczne zapalenie mózgu / encephalitis lethargica —; choroba zakaźna nieoznaczona. / maladie contagieuse non définie. 1

Paratyphus B 1

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS | | | | | | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | | Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | |
| | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | | | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | |
| Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. |
| 10,567.468 | 52 | 9,230.151 | 20 | 1,337.317 | 32 | 10.019.419 | 48 | 9,264.743 | 90 | 754.675 | 58 |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE | | | | | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITE D'EAU EMPLOYEE | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour* | | | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
| | średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | | | | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 1,083.867 | 34.963 | 37.811 | 29.630 | 155·4 | 1,081.050 | 34.873 | 155·0 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Ogółem *En général* | z tego — *dont* | | | strata — *perte* |
| | | do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 794.600 | 795.800 | 125.219 | 422.905 | 133.139 | 114.537 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Situation* | | Liczba — *Nombre* | | | Żarówek — *Ampoules* | | Silników — *Des moteurs* | | Innych aparatów — *Des autres appareils* | | Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | połączeń domowych *des branchements* | instalacyj *des installations* | liczników *des électromètres* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | |
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier* | | 3975 | 35815 | 31671 | 568132 | 25679·70 | 2549 | 12263·24 | 947 | 1238·87 | 39181·81 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu* | przybyło *plus* | 26 | 475 | 655 | 7807 | 432·55 | 65 | 182·96 | 58 | 37·76 | 653·27 |
| | ubyło *moins* | — | 308 | 486 | 6233 | 369·11 | 36 | 103·60 | 14 | 8·82 | 481·53 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | | 4001 | 35982 | 31840 | 569706 | 25743·14 | 2578 | 12342·60 | 991 | 1267·81 | 39353·55 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | Ogółem *En général* | | | w tem — *dont* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Table IX (full column layout):

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Ogółem *En général* | | | przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat* | | | przez zwolnienie *relaxes* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 28 | 15 | 13 | 176 | 59 | 117 | 171 | 63 | 108 | 61 | 32 | 29 | 4 | 2 | 2 | 36 | 8 | 28 | 14 | 9 | 5 | 40 | 3 | 37 | 16 | 9 | 7 | 33 | 11 | 22 |

# X. Przestępczość. — Criminalité.

**(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).**

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés* | Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 3092 | 2102 |
| Zdrada główna — *Crime de haute-trahison* | 20 | 20 |
| Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques* | 9 | 9 |
| Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques* | 17 | 17 |
| Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires* | — | — |
| Szpiegostwo — *Espionnage* | — | — |
| Dezercja — *Désertion* | 3 | 3 |
| Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat* | 1 | 1 |
| Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public* | 11 | 11 |
| Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits* | — | — |
| Przemytnictwo — *Contrebande* | 3 | 3 |
| Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité* | 138 | 138 |
| Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies* | — | — |
| Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres* | — | — |
| Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves* | 1 | 1 |
| Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux* | — | — |
| Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées* | — | — |
| Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications* | — | — |
| Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes* | — | — |
| Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples* | 1 | 1 |
| Dzieciobójstwo — *Infanticides* | — | — |
| Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie* | — | — |
| Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels* | — | — |
| Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme* | 1 | 1 |
| Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité* | 12 | 12 |
| Uszkodzenie ciała — *Blessures* | 105 | 101 |
| Spędzenie płodu — *Avortements* | 4 | 4 |
| Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants* | — | — |
| Handel żywym towarem — *Traite des blanches* | — | — |
| Świętokradztwo — *Vols dans les églises* | — | — |
| Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction* | 1 | — |
| Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer* | 1 | — |
| Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer* | 4 | 4 |
| Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction* | 64 | 30 |
| Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire* | 68 | 36 |
| Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts* | 6 | 6 |
| Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques* | — | — |
| Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction* | 334 | 205 |
| Kradzież koni — *Vol de chevaux* | - | — |
| Kradzież bydła — *Vol de bétail* | — | — |
| Oszustwo — *Escroquerie* | 149 | 120 |

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés* | Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Wymuszenie — *Chantage* | 14 | 13 |
| Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance* | 30 | 24 |
| Paserstwo — *Recel* | — | — |
| Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure* | 3 | 3 |
| Hazard — *Jeux de hasard* | 2 | 2 |
| Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines* | — | — |
| Kłusownictwo — *Braconnage* | — | — |
| Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 112 | 112 |
| Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires* | 239 | 239 |
| Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale* | 357 | 237 |
| Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police* | 22 | 22 |
| Opilstwo — *Ivresse* | 162 | 162 |
| Przekupstwo — *Corruption* | 2 | 2 |
| Przywłaszczenie — *Usurpation* | 1 | 1 |
| Dwużeństwo — *Bigamie* | — | — |
| Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment* | — | — |
| Zbiegostwo z aresztów — *Evasions* | — | — |
| Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | 27 | 27 |
| Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne* | 93 | 93 |
| Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur* | 115 | 115 |
| Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 127 | 127 |
| Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 81 | 81 |
| Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 89 | 89 |
| Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 6 | 6 |
| Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 12 | 12 |
| Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer* | 46 | 46 |
| Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 171 | 171 |
| Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 107 | 107 |
| Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres* | 3 | 3 |
| Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways* | 27 | 27 |
| Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 33 | 33 |
| Nieprawny handel — *Commerce illégal* | 14 | 14 |
| Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce* | — | — |
| Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 186 | 186 |
| Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale* | 16 | 16 |
| Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit* | — | — |
| Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 37 | 37 |
| Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 5 | 5 |
| Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés* | — | — |
| Inne przestępstwa — *Autres délits* | — | — |

# XI. Pożary. — Incendies.

| Rodzaj pożaru<br>*Nature des incendies* | Ogólna liczba pożarów<br>*Nombre des incendies* | W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques* | drewnianych — *en bois* | krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles* | krytych materjałem: innym *autres* | z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations* | przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux* | innych *autres* | wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire* | nieostrożności *imprudence* | wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau* | niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée* | piorunu *foudre* | niezawinionego przypadku *accident* | innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue* | Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général* | ubezpieczonych *assurés* | Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés* | nieubezpieczonych — *non assurés* | Wysokość przypuszczalna szkody w złotych<br>*Montant supposé de la somme en złotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 6 | 2 | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | 4 | 2 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | 4 | 1400 |
| Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total* | 2 | 2 | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | 320 |
| wewnętrzny — *interne* | 2 | 2 | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | 320 |
| dachowy — *toit* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| kominowy — *cheminée* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| inny — *autre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total* | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 1080 |
| pokojowy — *chambre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| sklepowy — *boutique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| piwniczny — *cave* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 10 |
| inny — *autre* | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1070 |

## XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

| Dzielnice — *Quartiers* | | Ospa *Variole* | Ospica *Varicelle* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom.* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Choléra asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Influenca *Grippe* | Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgowych epidem. — *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak. *Autres aff. cont.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I. Śródmieście | | — | 1 | 2 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 7 |
| II. Wawel | | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| IV. Piasek | | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| V. Kleparz | | — | — | 4 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 8 |
| VI. Wesoła | | — | — | 1 | 4 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 9 |
| VII. Stradom | | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| VIII. Kazimierz | | — | — | 4 | 14 | — | 3 | 4 | 1 | — | — | — | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | 30 |
| IX. Ludwinów | | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| X. Zakrzówek | | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XI. Dębniki | | — | — | — | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| XII. Półwsie | | — | — | 4 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 7 |
| XIII. Zwierzyniec | | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XIV. Czarna Wieś | | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XV. Nowa Wieś | | — | — | 3 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| XVI. Łobzów | | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XVII. Krowodrza | | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XVIII. Warszawskie | | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XIX. Grzegórzki | | — | — | 3 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 7 |
| XX. Dąbie | | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XXI. Płaszów | | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 6 |
| XXII. Podgórze | | — | — | 1 | 2 | — | 2 | 2 | 2 | 1 | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | 2 | 1 | 16 |
| Kraków razem — *Cracovie en tout* | | — | 2 | 30 | 33 | — | 12 | 17 | 4 | 7 | — | 1 | — | 6 | — | — | 5 | 1 | 2 | 5 | 125 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | | — | — | 2 | 33 | — | 10 | 12 | — | 4 | — | 1 | — | 2 | — | — | 4 | — | 2 | 4 | 74 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie* | z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | — | 2 | 3 | — | — | 2 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 10 |
| | z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | 1 | 6 | — | 12 | 5 | — | 5 | — | — | 1 | 2 | — | — | 12 | — | — | 6 | 50 |
| | razem — *ensemble* | — | — | 3 | 9 | — | 12 | 7 | — | 6 | — | — | 2 | 2 | — | — | 13 | — | — | 6 | 60 |
| | w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | — | — | 9 | — | 12 | 7 | — | 5 | — | — | 2 | 1 | — | — | 13 | — | — | 6 | 55 |
| Ogółem — *Total* | | — | 2 | 33 | 42 | — | 24 | 24 | 4 | 13 | — | 1 | 2 | 8 | — | — | 18 | 1 | 2 | 11 | 185 |

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre des lits* | Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement* | | | LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne* | | Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier* | | | Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*) | | | Wypisano — *Sortis* | | | Zmarło — *Décédés* | | | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain* | | |
| | | | na 1 chorego *par malade* | na 1 łóżko *par lit* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| Ogółem — *En général* | 220 | 4369 | 21 | 20 | 145 | 63 | 82 | 62 | 40 | 22 | 70 | 38 | 32 | 6 | 2 | 4 | 131 | 63 | 68 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 129 | 3269 | 23 | 25 | 107 | 50 | 57 | 35 | 27 | 8 | 32 | 23 | 9 | 5 | 2 | 3 | 105 | 52 | 53 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 80 | 920 | 20 | 12 | 30 | 11 | 19 | 17 | 8 | 9 | 26 | 11 | 15 | 1 | — | 1 | 20 | 8 | 12 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 6 | 100 | 10 | 17 | 4 | — | 4 | 6 | 3 | 3 | 6 | 1 | 5 | — | — | — | 4 | 2 | 2 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | 5 | 80 | 10 | 16 | 4 | 2 | 2 | 4 | 2 | 2 | 6 | 3 | 3 | — | — | — | 2 | 1 | 1 |

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains* | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Ogółem *Total* | w tem — *y compris* | | |
| | | z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
| Ogółem — *En général* | 4047 | 2738 | | 1309 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 2312 | 1494 | — | 818 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 1735 | 1244 | | 491 |

## XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

| Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées* | Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois* | | |
|---|---|---|---|
| | Ogółem *Total* | z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud* | parowego *par la vapeur* |
| 822 | 284 | — | 284 |

## XVI. Desynfękcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses | | | | | | | | | | | | | | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ogółem — *En général* | z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies* | | | | | | | | | | | | | |
| | | ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | |
| Ogółem — *En général* | 179 | — | — | 70 | 26 | — | — | 14 | — | — | — | 22 | 47 | 179 | — |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 67 | — | — | 35 | 13 | — | — | 7 | — | — | — | 2 | 10 | 67 | — |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 112 | — | — | 35 | 13 | — | — | 7 | — | — | — | 20 | 37 | 112 | — |

# XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients* | | | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements* | | | | | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | w tem — *parmi lesquels* | | | | |
| Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Ogółem *Total* | wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques* | |
| — | — | — | — | — | — | — | — | — |

[1]) W lipcu nieczynne — *Pendant juillet inactif.*

# XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. – Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels* | | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | Udzielono pomocy — *Secours portes* | | | | | | | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents* | | | | | | | | | | Liczba członków — *Nombre des membres* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porte aux* | | dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu a 10 ans* | | | | | | | | | | | | | | |
| Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | | ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Inne przypadki *Autres cas* | Odmrożenia *Engelure* | Przewieziono chorych — *Malades transportes* | czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
| 1133 | 17 | 181 | 1116 | 719 | 668 | 382 | 46 | 35 | 11 | 73 | 577 | 6 | 18 | 15 | 7 | 184 | 20 | — | 216 | 18 | 1038 |

# XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

| Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
|---|---|---|
| Ogołem — *En général* | 615 | 117 |
| Mleko — *Lait* | 175 | 42 |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 10 | 4 |
| Jaja — *Oeufs* | 254 | — |
| Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses* | 19 | 3 |
| Ser — *Fromage* | 10 | 10 |
| Mąka — *Farine* | — | — |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | 16 | 16 |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | 5 | 5 |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 4 | 2 |
| Wyroby masarskie — *Charcuterie* | — | — |
| Konserwy rybne — *Conserves de poissons* | 1 | 1 |
| „ mięsne — „ *de viande* | — | — |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | 5 | 3 |
| Ocet — *Vinaigre* | — | — |
| Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs* | 5 | 2 |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | 3 | 2 |

| Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
|---|---|---|
| Miód pszczelny — *Miel* | 2 | — |
| Soki i marmolady — *Sirops et marmelades* | 22 | 8 |
| Korzenie i przyprawy — *Epiceries* | 1 | 1 |
| Sol — *Sel* | — | — |
| Cukier — *Sucre* | — | — |
| Kawa — *Café* | 1 | — |
| Herbata — *Thé* | — | — |
| Kakao — *Cacao* | 1 | 1 |
| Woda studzienna — *Eau de puits* | 9 | 1 |
| „ wodociągowa — *Eau des réservoirs* | 14 | — |
| „ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts* | 4 | 1 |
| Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | 5 | — |
| Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | 4 | 1 |
| Rudy i metale — *Minerais et métaux* | 5 | — |
| Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | 1 | — |
| Grzyby — *Champignons* | — | — |
| Inne przedmioty badania — *Autres articles* | 39 | 14 |

# XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail* | Buhaji *Taureaux* | Wołów *Boeufs* | Krów *Vaches* | Jałownika *Veaux d'un an* | Razem bydła grub. *Total du gros bétail* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | sztuk — pièces | | | | | | | |
| **1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché** | | | | | | | | |
| Z Krakowa — *De Cracovie* | 1 | — | 3 | 2 | 6 | — | — | — |
| Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie* | 45 | 4 | 75 | 18 | 142 | 615 | — | 51 |
| Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie* | 421 | 352 | 218 | 193 | 1184 | 2506 | — | 554 |
| Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie* | 191 | 88 | 100 | 292 | 671 | 25 | — | 203 |
| Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce* | 49 | 15 | 26 | 18 | 108 | 257 | — | 1832 |
| Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise* | 11 | 8 | 6 | 2 | 27 | 4 | — | 1000 |
| Z innych państw — *D'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent* | 8 | — | 19 | 7 | 34 | — | — | 53 |
| Razem — *Totaux* | 726 | 467 | 447 | 532 | 2172 | 3407 | — | 3693 |
| **2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu** | | | | | | | | |
| Do Krakowa — *Pour Cracovie* | 1 | — | — | 1 | 2 | — | — | — |
| Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines* | 22 | 8 | 130 | 50 | 210 | 59 | — | 17 |
| Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie* | 8 | 2 | 61 | 29 | 100 | 19 | — | 73 |
| Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise* | 29 | — | 30 | 12 | 71 | — | — | 3 |
| Do innych państw — *Pour les autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 60 | 10 | 221 | 92 | 383 | 78 | — | 93 |
| Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain* | 8 | 4 | 7 | 6 | 25 | — | — | 23 |
| **3) Bito w ciągu lipca — On a abattu pendant le mois de juin** | | | | | | | | |
| W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux* | 658 | 453 | 219 | 434 | 1764 | 3329 | — | 3577 |

## XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

| | | |
|---|---|---|
| Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.* | szt. pièces | 465 |
| — do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.* | „ | 1185 |
| — do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.* | „ | 265 |
| Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.* | „ | 3176 |
| Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.* | „ | 779 |
| „ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.* | „ | 2798 |
| „ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* | „ | — |
| Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.* | | 266068 |
| Słoniny kg. — *Lard kg.* | | 54805 |
| Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.* | | 8031 |

| | | |
|---|---|---|
| Kury, gołębie — *Poules, pigeons* | szt.-*pièces* | |
| Gęsi i kaczki — *Oies et canards* | | |
| Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé* | 100 kg. | |
| Ptactwo dzikie — *Sauvagine* | szt.-*pièces* | |
| Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils* | „ | |
| Zające — *Lièvres* | „ | |
| Ryby — *Poissons* | 100 kg. | |
| Owoce — *Fruits* | „ | |
| Owies — *Avoine* | „ | |
| Siano i słoma — *Foin et paille* | „ | |

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de donnèes a cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| **A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.** | | | | | | | |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment* | 1 kg. | 0·88 | 0·88 | 0·88 | 0·88 | 0·86 | 0·88 |
| „ „ 45% „ „ „ | „ | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 |
| Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.* | „ | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·47 | 0·48 | 0·47 |
| Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.* | „ | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·50 | 0·48 |
| Chleb żytni 50% — *Pain de seigle* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ „ typowy „ *normale* | „ | 0·41 | 0·41 | 0·41 | 0·41 | 0·41 | 0·41 |
| Chleb razowy 75% — *Pain bis* | „ | 0·33 | 0·33 | 0·33 | 0·33 | 0·33 | 0·33 |
| Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment* | „ | 0·61 | 0·61 | 0·61 | 0·61 | 0·61 | 0·61 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka pièce | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·48 | 0·48 | 0·46 |
| „ pszenna — *Gruau de froment* | „ | 0·98 | 1·05 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·01 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 0·90 | 0·90 | 0·90 | 0·90 | 0·90 | 0·90 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrazin* | „ | 0·75 | 0·75 | 0·78 | 0·90 | 0·90 | 0·82 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·48 | 0·48 | 0·46 |
| Ryż cały — *Riz* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·95 | 1·00 | 0·87 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 0·90 | 0·90 | 0·90 | 0·95 | 1·00 | 0·93 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·21 | 0·25 | 0·22 | 0·16 | 0·15 | 0·20 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·23 | 0·25 | 0·25 | 0·28 | 0·25 | 0·25 |
| Kapusta biała — *Choux* | szt. | — | 0·30 | 0·25 | 0·14 | 0·15 | 0·21 |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | — | — | — | — | — | — |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·33 | 0·35 | 0·28 | 0·23 | 0·25 | 0·29 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | 1 sztuka piece | 0·13 | 0·09 | 0·08 | 0·07 | 0·04 | 0·08 |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | | 0·16 | 0·15 | 0·12 | 0·11 | 0·18 | 0·14 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 3·00 | 3·25 | 2·50 | 1·90 | 2·00 | 2·53 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | — | — | 1·20 | 1·00 | 0·80 | 1·00 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table* | „ | — | — | — | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | — | — | — | 1·80 | 1·60 | 1·70 |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | — | — | — | 1·50 | 1·50 | 1·50 |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·25 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·29 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 5·00 | 5·35 | 5·60 | 5·40 | 5·40 | 5·35 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine* | „ | 4·20 | 4·50 | 4·90 | 4·70 | 4·60 | 4·58 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·15 | 1·10 | 1·17 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka piece | 0·13 | 0·13 | 0·13 | 0·13 | 0·14 | 0·13 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage* | 10 kg. | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 12·0 | 1·20 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 100 kg. | 0·56 | 0·54 | 0·52 | 0·52 | 0·52 | 0·53 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 litr | 0·72 | 0·72 | 0·72 | 0·72 | 0·72 | 0·72 |
| Gaz do oświetlenia — *Guz d'éclairage* | 1 m³ | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage* | 1 kwg. kwh. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·60 | 2·76 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 3·30 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·22 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 2·60 | 2·60 | 2·60 | 2·60 | 2·60 | 2·60 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | | — | — | — | — | — |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka pièce | — | — | — | — | — | — |
| Gęsi — *Oies* | „ | 9·00 | 8·00 | 8·00 | 8·50 | 9·00 | 8·50 |
| Indyki — *Dindons* | „ | 13·00 | — | — | — | — | 13·00 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 4·00 | 5·00 | 4·50 | 4·50 | 5·00 | 4·60 |
| Kury — *Poules* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para couple | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 |

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Karpie, liny — *Carpes, tanches* | 1 kg. | 6·50 | 6·00 | 5·50 | 5·50 | — | 5·88 |
| Sandacze mrożone — *Sandres* | „ | — | 7·00 | — | 7·00 | — | 7·00 |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | 7·50 | 7·00 | 6·00 | 6·00 | — | 6·63 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka pièce | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 5·60 | 5·60 | 5·60 | 5·60 | 5·60 | 5·60 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·60 |
| Serdelki — *Cervelas* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 8·00 | 8·00 | 8·00 | 8·00 | 8·00 | 8·00 |
| Wędzonka — *Lard fumé* | „ | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.* | „ | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6.50 | 6·50 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 7·40 | 7·40 | 7·40 | 7·40 | 7·40 | 7·40 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire* | „ | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 15·00 | 15·00 | 15·00 | 15·00 | 15·00 | 15·00 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 |
| **B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.** | | | | | | | |
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 47·00 | 46·25 | 46·25 | 38·25 | 35·00 | 42·55 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 19·00 | 18·25 | 19·50 | 19·25 | 19·00 | 19·00 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 19·50 | 20·00 | 20·25 | 20·50 | 20·50 | 20·15 |
| Owies — *Avoine* | „ | 21·00 | 25·00 | 25·00 | 24·25 | 24·00 | 23·85 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | 31·00 | 31·00 | — | — | — | 31·00 |
| Ryż Burma — *Riz Burma II* | „ | 82·70 | 82·70 | 82·70 | 82·70 | 82·70 | 82·70 |
| Rzepak — *Colza* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Groch — *Pois Victoria* | „ | 44·00 | 44·00 | — | — | — | 44·00 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs du pays* | „ | 30·00 | 30·00 | 31·50 | 31·75 | 32·00 | 31·05 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 54·50 | 54·00 | 54·00 | | — | 54·17 |
| Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts* | „ | 54·00 | 54·00 | 54·50 | — | — | 54·17 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 38·00 | 38·00 | 41·50 | 45·00 | 45·00 | 41·50 |
| Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%* | „ | 76·50 | 76·00 | 76·00 | 73·00 | 69·00 | 74·10 |
| Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%* | „ | 84·50 | 84·00 | 84·00 | 81·00 | 77·00 | 82·10 |
| Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.* | „ | 34·50 | 34·50 | 36·75 | 37·50 | 37·50 | 36·15 |
| Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.* | „ | 35·75 | 36·00 | 38·25 | 39·50 | 39·50 | 37·80 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 29·00 | 29·50 | 32·50 | 32·50 | 32·00 | 31·10 |

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 31·00 | 31·50 | 35·00 | 35·00 | 34·50 | 33·40 |
| Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre* | „ | 4·75 | 5·00 | 17·50 | 13·50 | 15·00 | 11·50 |
| Siano — *Foin* | „ | 7·00 | 10·50 | 12·50 | 12·00 | 12·00 | 10·80 |
| Słoma długa — *Paille longue* | „ | 6·50 | 6·00 | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6·40 |
| „ mierzwa — *Paille menue* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·50 | 4·50 | 4·50 | 4·30 |
| Wół żywej wagi — cena najniższa — *Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 1·01 | 0·98 | 0·96 | 1·04 | 1·15 | 1·22 |
| „ — cena najwyższa — „ — *prix maxim.* | „ | 1·34 | 1·42 | 1·40 | 1·40 | 1·35 | 1·38 |
| „ — cena najczęstsza — „ *prix le plus fréquent.* | „ | 1·29 | 1·15 | 1·10 | 1·20 | 1·25 | 1·20 |
| Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa — *Porcs sur pied — prix minim.* | „ | 2·04 | 1·85 | 1·94 | 1·96 | 1·80 | 1·92 |
| „ — cena najwyższa — „ *prix maxim.* | „ | 2·30 | 2·30 | 2·30 | 2·47 | 2·35 | 2·34 |
| „ — cena najczęstsza — „ *prix le plus fréquent* | „ | 2·20 | 2·20 | 2·18 | 2·20 | 2·20 | 2·20 |

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus* | 1 kg. | 2·60 | 2·60 | 2·58 | 2·60 | 2·50 | 2·57 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa — *Veaux sur pied — prix minim.* | „ | 0·98 | 1·00 | 1·00 | 1·12 | 1·05 | 1·03 |
| „ — cena najwyższa — „ *prix maxim.* | „ | 2·22 | 2·07 | 1·73 | 1·77 | 1·77 | 1·91 |
| „ — cena najczęstsza — „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·47 | 1·40 | 1·33 | 1·38 | 1·40 | 1·38 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa — *Moutons sur pied — prix minim* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najwyższa — „ *prix maxim.* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najczęstsza — „ *prix le plus fréquent* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 5·50 | 5·50 | 5·50 | 5·00 | 5·00 | 5·30 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 5·50 | 5·50 | 5·80 |

# XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu — *Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | 70 | 59 | 8 | 3 | 25 | 20 | 3 | 2 | 21166 | 13811 | 4924 | 2431 |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premières* | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | 8 | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 180 | 104 | 59 | 17 |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 638 | 40 | 573 | 25 |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | 2 | 1 | | 1 | 1 | — | 1 | — | 359 | 25 | 196 | 138 |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | — | — | — | — | — | — | — | — | 397 | 50 | 347 | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd* | — | — | — | — | — | — | — | — | 16 | 16 | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 143 | 37 | 106 | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 175 | 143 | 32 | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | — | — | — | — | 100 | — | 100 | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 3 | 1 | 2 | — | 1 | 1 | — | — | 2484 | 332 | 2152 | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 135 | 42 | 93 | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | 877 | 177 | 674 | 26 |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 761 | 69 | — | 692 |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 265 | 146 | 25 | 94 |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 6 | — | 4 | 2 | 1 | — | 1 | — | 1093 | 109 | 541 | 443 |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 151 | 53 | 26 | 72 |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 27 | 27 | — | — | 12 | 12 | — | — | 10672 | 10461 | — | 211 |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 534 | 534 | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | 35 | 35 | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 3 | 3 | — | — | 2 | 2 | — | — | 706 | 706 | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 20 | 20 | — | — | 4 | 3 | — | 1 | 1385 | 673 | — | 712 |
| Inne przemysły — *Autres industries* | — | — | — | — | — | — | — | — | 51 | 51 | — | — |

# XXIV. Rynek pracy. — Placement.

| Klasy zawodu — *Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total* | mężczyzn — *hommes* | kobiet — *femmes* | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.*: razem — *total* | mężczyzn — *hommes* | kobiet — *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 847 | 491 | 356 | 300 | 98 | 202 | 255 | 84 | 171 | 632 | 495 | 137 |
| Górnictwo — *Mines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 15 | 15 | — |
| Przemysł metalowy — *Métallurgie* | 75 | 75 | — | 6 | 6 | — | 6 | 6 | — | 102 | 102 | — |
| „ włókienniczy — *Industrie textile* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ budowlany — *Entreprise des bâtiments* | 17 | 17 | — | 3 | 3 | — | 2 | 2 | — | 9 | 9 | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | 31 | 31 | — | — | — | — | — | — | — | 23 | 23 | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | 29 | 29 | — | 6 | 6 | — | — | — | — | 5 | 5 | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu *Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* | | | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* | | | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie* | | | Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasilku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | 15 | 13 | 2 | — | — | — | — | — | — | 42 | 22 | 20 |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* | 22 | 22 | — | — | — | — | — | — | — | 18 | 18 | — |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* | 14 | 11 | 3 | — | — | — | — | — | — | 19 | 16 | 3 |
| Przetwory zwierzęce - *Industrie animale* | 5 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — |
| Przemysł chemiczny - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés* | 312 | 206 | 106 | 112 | 75 | 37 | 102 | 68 | 34 | 98 | 65 | 33 |
| Służba domowa — *Domestiques* | 224 | 18 | 206 | 171 | 6 | 165 | 143 | 6 | 137 | — | — | — |
| Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 2 | 4 |
| Biuraliści — *Employés de bureau* | 27 | 22 | 5 | — | — | — | — | — | — | 158 | 120 | 38 |
| Technicy — *Techniciens* | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — |
| Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels* | 63 | 33 | 30 | 2 | 2 | — | 2 | 2 | — | 75 | 50 | 25 |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* | 10 | 6 | 4 | — | — | — | — | — | — | 47 | 35 | 12 |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 12 | 10 | 2 |

## XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

| Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois* | wymeldowanych *biffés des registres* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général* | pierwszych — *premières*: razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | następnych — *suivantes*: razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | do innych zakładów — *aux autres établissements* | Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 79084 | 9803 | 10149 | 78738 | 57613 | 23385 | 21727 | 11658 | 34228 | 33784 | 444 | 574 | 103 | 10 | 135 |

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* | | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys* | | dolar. — *en dollars* | | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys* | | dolarowe — *en dollars* | | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Zł. | Dol. | Stron *Déposants* | Zł. | Stron *Déposants* | Dol. | Stron *Retirants* | Zł. | Stron *Retirants* | Dol. | Zł. | Dol. |
| 19,062.588·87 | 3,179.352·55 | 2055 | 1,253.997·65 | 1307 | 239.546·73 | 1880 | 864.585·61 | 1094 | 149.446·81 | 19,452.000·91 | 3,269.452·47 |

## XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

| Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois* | zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*) | poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*) | Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois* | paczek *colis* | listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée* | Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Czeków — *Chèques*: liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Wkładek — *Versements a la caisse d'epargne*: liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nadanych — *expédiés* | | | | | | wpłaconych — *payés par l'expediteur* | | | | | |
| 4,605.650 | 4,402.448 | 203.202 | 56.960 | 50.592 | 6.368 | 35.744 | 4,501.317·79 | 33.256 | 11,462.510·51 | 3.416 | 251.721·97 |
| nadesłanych — *reçus* | | | | | | wypłaconych — *payés par la poste* | | | | | |
| 3,397.022 | 3,182.785 | 214.237 | 31.114 | 28.968 | 5.146 | 66.132 | 4,939.806·46 | 13.217 | 2,118.204·34 | 2.529 | 160.224·14 |

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*: Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
|---|---|---|---|---|
| 11778 | 39.421·28 | 184250 | 13849 | 170401 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN* | | | | ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys* | Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes teléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés* | Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique* | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en general* | własnych *demandées à porter du poste* | obcych *transmis par un autre poste* |
| 6.037 | 147.151·— | 4.727 | 2.511 | 500 | 93.704 | 44.306 | 44.398 |

## XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

| Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie* | Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie* | Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés* | Pakunków: odebrano *reçus* | Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés* | Przesyłek pospiesznych: odebrano *reçus* | Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total* | do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne* | do stacyj: zagranicznych *de l'étranger* | Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem *total* | ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne* | ze stacyj: zagranicznych *de l'étranger* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OSÓB — *PERSONNES* | | T O N N — *T O N N E S* | | | | | | | | | |
| 322.853 | ? | 402.269 | 195.436 | 512.683 | 232.318 | 33.882 | 32.946 | 936 | 87.984 | 85.184 | 2.800 |

## XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

| Linje lotnicze — *Lignes d'aviation* | Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*) | Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*) | Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés* | Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*) | Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*) | Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne* | — | — | — | — | — | — |

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées insqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.**

## XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

| Linje — Lignes | Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.* | Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour* | motorowych: dodatkowo *supplémentairement* | przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour* | przyczepnych: dodatkowo *supplémentairement* | Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total* | motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Razem — Total | 23·141 | 1,680.174 [3]) | 1.469 | — | 246 | 78 | 29.880 | 4.308 | 273.359 | 231.846 | 41.513 |
| 1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2·733 | 292.800 | 345 | — | — | — | 7.796 | — | 45.278 | 45.278 | — |
| 2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych* | 2·698 | 172.200 | 248 | — | — | — | 7.145 | — | 35.698 | 35.698 | — |
| 3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises* | 5·199 | 425.600 | 312 | — | 246 | — | 4.902 | 4.102 | 90.971 | 53.925 | 37.046 |
| 4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan* | 1·950 | 20.400 | 68 | — | — | — | 1.104 | — | 4.726 | 4.726 | — |
| 5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz* | 3·958 | 250.000 | 248 | — | — | 28 | 5.431 | 114 | 46.081 | 45.217 | 864 |
| 6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska* | 6·603 | 251.800 | 248 | — | — | 50 | 3.502 | 92 | 50.605 | 47.002 | 3.603 |

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les donnees de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 267.374 osób za abonamentem. — *Y compris 267.374 personnes profitant d'un abonement.*

**Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.